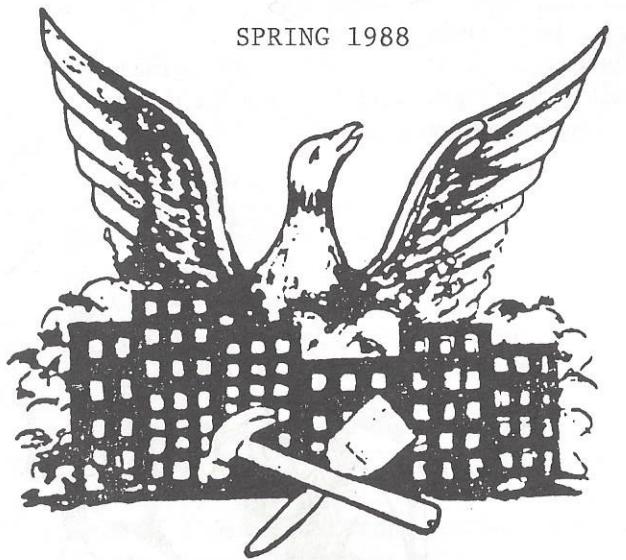
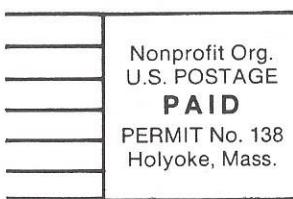


SPRING 1988



The Community Builder

NUEVA ESPERANZA, 562 SO. SUMMER ST., HOLYOKE, MASS. 01040



AIDS

In any newsletter, certain topics are more important than others. In this issue, we would like to draw your attention to AIDS. The disease cannot be described as anything but a health tragedy. Since 1981, over 42,000 people have developed the disease and 24,000 of those people have now died from it. Approximately 6,000 people with AIDS are Hispanic, 10,000 are Black and over 3,000 are women. AIDS is now affecting more infants than ever before.

No one is certain how many people have been exposed to AIDS. But the numbers almost certainly exceed a million. Without a doubt, all of our lives will be affected.

Yes, AIDS is a crises. A big one! But there is also a reason for hope. There is no greater gift of the human soul than in its wondrous capacity to reach out and share, with compassion, in the lives of others. Time and time again, onlookers have been astonished to watch the miracle of human love and caring. It is compassion that we must all bring to the issue of AIDS. Indeed, such human sharing will allow us to openly support people with any illness -- either physical or mental. That can be our community of love.

Whatever our understanding of God may be, or whatever words we use to describe the sacred and the spiritual, let us have hope and compassion.

Let us all learn about AIDS and then let us work together as we heal its wounds.

What is AIDS? AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome) is a disease that destroys the body's immune system. When this happens, it is not possible for your body to protect itself. Colds can turn into pneumonia. The virus can even blind you or infect your brain. There is no known cure. People with AIDS usually live for two years or less.

AIDS is transmitted by:

- sexual contact with someone who has been exposed to the AIDS virus;
- sharing needles with other people and injecting drugs into the veins; (cocaine, heroin)
- a mother infecting her baby during pregnancy or nursing.

AIDS cannot be transmitted through casual contact like touching, sharing the dishes or shaking hands with someone who has AIDS.

Who is at risk?

Anyone who uses IV drugs like heroin or cocaine and who shares the needle with other people is at extremely high risk.

Anyone who is sexually active and who is not in a monogamous relationship is at risk.

How Can You Protect Yourself from AIDS?

-Never inject drugs into your veins unless it is prescribed by a doctor.

-If you currently use heroin or other IV drugs then quit. Seek whatever help you need. If you use any drugs before you can quit, do not share the needle without first sterilizing it. Soak the syringe in a mixture of 2 tablespoons household bleach in one cup of water for at least least 15 minutes.

-Avoid sexual contact with people who have AIDS or who use IV drugs.

-If you do have casual sex, reduce your chance of exposure to AIDS by wearing a condom or making sure that your partner uses a condom.

-Learn about and practice safe sex.

-If you are in a high risk category, do not donate blood.

WHERE CAN YOU GET MORE INFORMATION?

1-800-235-2331 Massachusetts Toll Free Hotline

(413) 737-2632 Bilingual Hotline

(617) 522-4090 For information on a confidential blood test

Or stop by the office of Nueva Esperanza. We have printed brochures and flyers. All questions you have will be confidential.

Nueva Esperanza Project Update

This spring, Nueva Esperanza completed four more buildings in the South Holyoke neighborhood. They are known as New Hope Housing and add 32 apartments to our list of renovations. Their addresses are: 13-15 Hamilton, 570 and 552 South Summer Street. Nueva Esperanza also bought one other rehabbed building at 560 South Summer Street. It has eleven apartments and it also houses the office of Nueva Esperanza.

On August 1st, we are scheduled to begin a large project known as South Holyoke Housing. It involves six buildings: 16 Cabot, 576 S. East, 529, 527, 530 and 534 South Bridge Street. Many of our tenants once lived in those buildings but have now moved into the rehabbed units.

The office for property management (Tom, Maggie and Carlos) has moved to 542 S. Summer Street. This is at the corner of Hamilton and S. Summer. Their telephone number will remain the same — 534-0955.

We also hope to have ground breaking for the 6 new duplexes this fall. These homes will be built on vacant lots here in South Holyoke.

Plans are currently underway to open the office adjoining Gomez Grocery Store. This space will be used for a summer youth project, evening programs and extra office space.

21

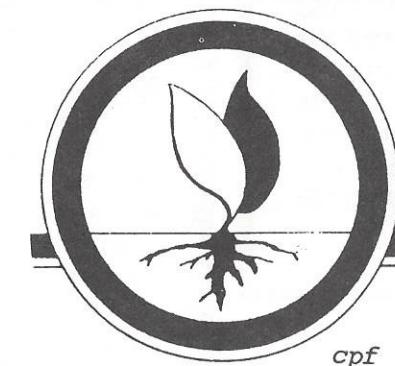


Keep America Beautiful Campaign

The city of Holyoke recently joined the national "Keep America Beautiful Campaign". This strategy for dealing with Holyoke's litter problem was recommended to the mayor by a group of people who have been meeting for three years to discuss ways of making our town more attractive.

As a member of the Keep America Beautiful Campaign, Holyoke will hire a full-time individual to coordinate the program. An in-depth study of our city's litter problem will be done and then a specific series of plans will evolve to address first the worst sources of trash and then to begin beautification projects.

Each year a study based on photography and actual litter count will be done to determine what kind of progress is being made.



Trash
Garbage
Junk on the Streets



What do you think can be done about it?

It takes a lot of work to have a beautiful neighborhood. And, if we all work together, South Holyoke can be one of the best.

But to reach that goal we will all have to work together.

Do you have some ideas and suggestions on what can be done to make this neighborhood more attractive?

If you can give us any guidance at all, please fill out this brief questionaire and bring it in the office or mail it directly to Nueva Esperanza at 562 South Summer Street.

I think there (a) is (b) is not a litter and trash problem because:

My suggestions for having a cleaner neighborhood are:



possible is to think of a fire destroying our home.

The best way to protect ourselves against fires is for tenants and landlords to work as a team.

First of all it is the landlords responsibility to insure that every building and apartment has quality protection. Every state has certain requirements that landlords have to meet. This includes having an alarm system in the hallways and in the apartments.

Also required are emergency lights in the hallways and two different ways for tenants to leave a building if there ever is a fire.

Tenants are the second safeguard. Did you know that 18,400 fires per year are caused by children playing with matches? For this reason, children have to be told again and again that if they play with matches they can burn down their home or kill people. Every adult has a responsibility to educate children about this danger.

The next biggest cause of fires is from arson. This one is especially scary. It is not easy to believe that someone would intentionally start a fire, but it happens. And lives have been lost because of it.

Here again, a lot depends on the way landlords and tenants work together. The landlord should have secure locks on every building. Back yards should be well lit and the property should be kept clean of trash.

But tenants have to help out too. They see things that the landlord will not. Especially important is to report suspicious activity to the police.

Tenants also have to help keep the property clean. This means both on the inside and on the outside. Even something as simple as newspaper or discarded junk mail in the hallways has been used to start a fire. Pick up after yourself. Pick up after others.

Sometimes tenants have been known to disconnect their smoke detectors. The usual reason is because the detector is so sensitive that cooking will set it off. If you have this problem, **do not** disconnect the detector. It is there to save lives. Instead, contact your landlord and the fire department (534-2254) to see if the detector can be replaced or moved outside of the kitchen.

The last important issue to mention is that of vacant buildings. Anything like an empty apartment block attracts attention. Kids like to play there, troublemakers like to hide there.

The owner of any building is legally responsible for keeping it securely locked. If there is an empty building in your neighborhood and it is not locked, call the police (536-6431) and the department of codes and inspection (534-2193). If nothing happens, keep calling. It is for your safety and for the safety of others.

Remember — fire kills. It can destroy an entire apartment block in just a few minutes. Do what you can to work with your children, your neighbors and your landlords to make each building safe.

Staff Update

In the last year, the staff at Nueva Esperanza has gone through some changes. Enix Zavala, who was our first full time office manager, is now the proud mother of Anthony (5 months old) and she works with us several days a week. We feel fortunate that she is able to come in the office to help with bookkeeping and financial management.

Our current office manager is Gail Benoit. She brings to Nueva Esperanza a variety of skills in office work and management. Everyone appreciates her warmth and enthusiasm.

Many people have already met Carolyn Bryda. She started volunteer work with Nueva Esperanza back in 1985 and contributed over 1000 hours of her own time. After she graduated in social work from Elms College, she took a trip to Central America and then became a full time staff worker here at Nueva Esperanza. She spends most of her time involved with anti-arson projects and leading the Resident Advisory Committees.

Felix Torres does a lot of the day-to-day maintenance work on the rehabbed buildings. Whether he is painting apartments or cleaning the halls, Felix brings a spirit enthusiasm and a willingness to work hard.

This summer Nueva Esperanza was able to hire the talents of two interns — Antonia Arzola and Diosdado Lopez. Antonia is in her last year of school at Elms College and Diosdado is a student at U Mass in Amherst. Because both of them have strong interests in working with area youth they were put in charge of the summer youth program. What a list of activities — bus trips, swimming, games and sports! This year is definitely the best summer program we have had. (Thank you Antonia and Diosdado!)

In the management office there are two other people to thank — Maggie Miejas and Carlos Perez. Maggie works at the main desk and spends a lot of time greeting and assisting tenants as well as keeping track of financial records. Carlos is in charge of maintenance and is the main person involved in repairs.

In September, Nueva Esperanza hired a second rehabilitation specialist. His name is Paul Lischetti. Paul is a skilled carpenter and he has a lot of experience both in solar energy and insulation programs.

Virgilio Concepcion also started work in September. He is originally from Cidra where he worked in community organizing. Virgilio now focuses his time on assisting tenants and listening to their special needs.

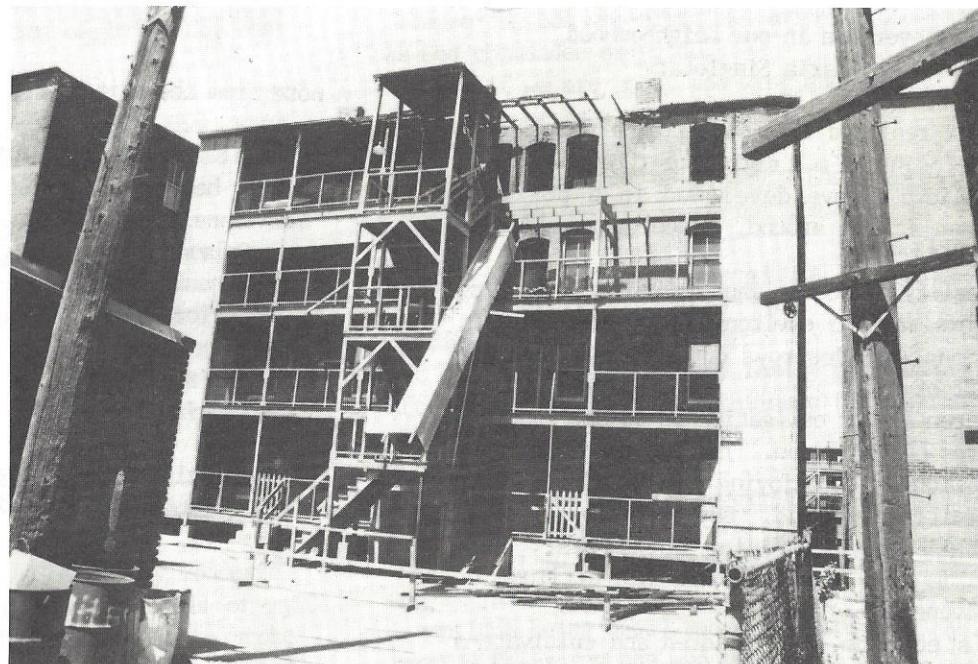
The newest employee is Leah Wing. She is a graduate of Oberlin College and she also worked for a year in Japan. Nueva Esperanza hired her as the coordinator of a youth program. Four days a week she will lead programs involved with education, career development, health issues and social activities.

We welcome them all!

THANKS TO MANY

Nueva Esperanza, Inc. has now had its doors open for four-and-a-half years. In that period of time it has received a total of over \$6 million dollars for housing and neighborhood improvements. This state's housing programs have enabled us to access the money needed for rehab. But many other agencies have made important contributions that support staff, office expenses, special projects and interns. These sources include:

- Massachusetts Community Enterprise Economic Development
- Campaign for Human Development
- City of Holyoke (Community Development Block Grants)
- Federal Emergency Management Agency
- Heddy Fund of BayBank
- Massachusetts Support for Local Arson Prevention
- Haymarket Peoples Fund
- First Congregational Church of South Hadley
- Local Businesses and Individuals
- United Way



**Join
Nueva Esperanza**

Do you sometimes look around your neighborhood and have ideas that could make South Holyoke a better place to live?

Or, are there times when you have a good idea but you do not know who in city government could listen to you?

By joining Nueva Esperanza you can see your ideas at work.

Nueva Esperanza was started 4 years ago by just a few of your neighbors. They did not like what they saw happening to their housing. They did not want to see any more homes torn down. What they did want was someplace clean and safe to live. And they wanted to see the city rebuild homes and fix the streets. So these people got together and they formed a corporation. That was the birth of Nueva Esperanza.

Even after 4 years, this organization is still run by men and women who live in South Holyoke. These people have decided to become a part of our membership. They elect our Board of Directors. It is this Board who makes decisions about what kind of work Nueva Esperanza will do.

By joining Nueva Esperanza you work with others who would like to improve their neighborhood.

JOIN TODAY!

Name

Address

Telephone

My interests are:

UPDATE: RESIDENT ADVISORY COUNCILS

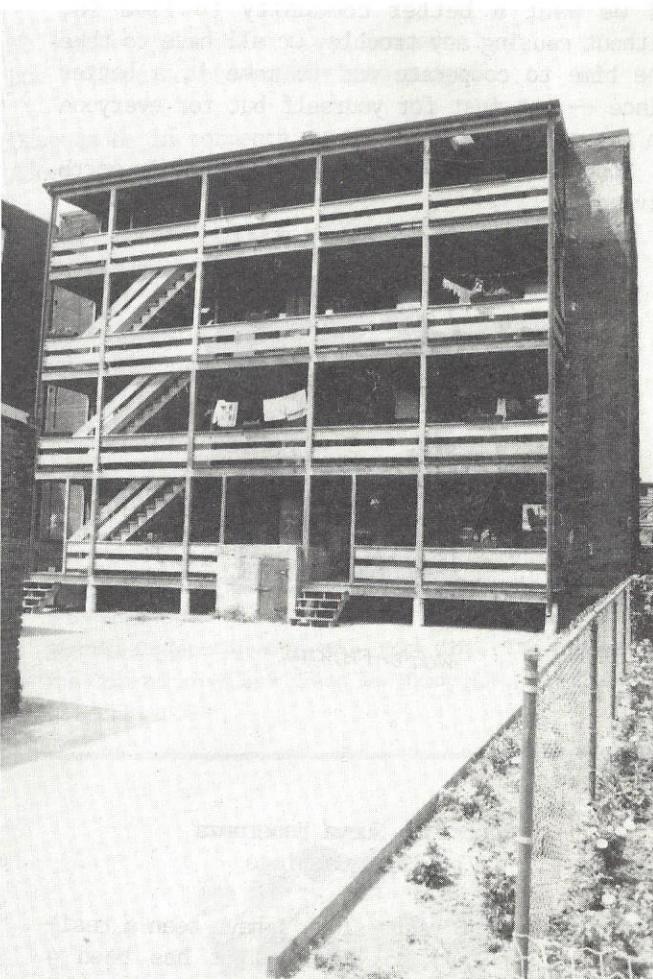
When Nueva Esperanza buys a building, all tenants are invited to join a Resident Advisory Council. We currently have one council for each building. Quarterly meetings are held directly in the apartment block and tenants take turns acting as host to the group.

Resident Advisory Councils have one goal — to bring all tenants together so they can talk about those issues that are most important to them. Sometimes there is discussion about what it means to be a responsible tenant and how they can develop rules to share in the upkeep of their building.

Other issues have included: the use of laundry facilities, keeping the common areas and the yards clean as well as cutting down on graffiti or how to control parties so neighbors are not disturbed.

But, throughout the year discussion has focused on one issue — that of fires. It is a primary concern to everyone. Tenants want to know what steps can be taken to prevent fires and then what they must do if there ever is a fire. One group asked to have a fire drill so they could see how long it would take to leave the building.

Since October of 1986, over 85 hours have been spent on the Resident Advisory Councils. We thank all the residents for working closely with Nueva Esperanza and the staff at management so we can all have a clean and safe environment.



To Everyone
from the editor

Many people who live in South Holyoke have their own ideas about how we can make the neighborhood a better place to live. As part of the newsletter, Nueva Esperanza invited anyone to write a letter. It could be about any topic. It could be a suggestion, a complaint or even a poem or story.

For Nueva Esperanza, everyone's ideas and feelings are important. This is because it takes a lot to build a strong community. Much of that success depends on building ways for people to work and to live together.

As you read this newsletter or as you look around your neighborhood, feel invited to sent us your comments.

To everyone in our neighborhood
by Maria Singletary

Today I realized that our lives affect everything we touch. I'm a mother of two kids, young and I believe I have developed in a positive way. When I look around, I see drugs, alcohol and sex.

In reality, I do not want my children to grow up in this selfish environment. This problem, like a cancer, destroys our community and affects all of us.

As parents, our obligation is to set good examples for our children. In my opinion there is nothing wrong with enjoying yourself as long as the activities are good. Say "No!" to all those vices that are destroying our lives. Personally, I say "Enough!" with this attitude of permissiveness.

Let's educate our children and cultivate a better future for our community. Ignorance is our worst enemy and we must not permit our culture to be transformed from picturesque to a culture where the only thing that is worth anything is greed and decadence.



Ben Shahn/cpf

A note from the editor:

Special thanks go to a number of individuals for their help.

For translation work:

Orlando Isaza
Antonia Arzola
Carlos Avila
Enix Cruz
Marisol Rentas
Gloria Arce

I would also like to thank all of the people who contributed letters and ideas for articles.

Sincerely,
Earl Wilcox

Latin Brothers and Sisters
by Antonia Arzola

The Youth Leadership Program

The Youth Leadership Program was initiated to fight the all-too-common problems youth face today: teenage pregnancy, drug and alcohol abuse, school drop-out and low self-esteem. The program is designed to provide the support, challenges and motivation youth need to set higher goals and to learn the skills needed to achieve them. The response from neighborhood kids has been overwhelming. In a program designed for 15 youth between the ages of 10 and 15, forty-six children are regular attenders. The waitlist grows each day. Even so, the program is struggling for lack of monies and with heavy demands made on the small Youth Program space. However, an enthusiastic staff makes things work: Paul Centeno, from the U. of P.R., is a professional clown and a volunteer mediator; Elvira Cruz, a neighborhood resident, is a teacher's aide at Peck Jr. High; Jose Colon, also of the neighborhood, is a youth martial arts teacher and attends Holyoke Community College; and Felicita Rodriguez is a teacher's health aide at Holyoke High School. Welcome to them!

My Observations
by Antonio Serrano

Nueva Esperanza works for you and your family. It's up to you to recognize their strengths and to lend them your cooperation, that way you can help solve problems that may affect you or the community.

You know the scarcity of living conditions that we have, and you know the deterioration of the buildings where many Hispanics and others live. Well Nueva Esperanza is making the best possible efforts to reconstruct them. If you lend your cooperation you will be making South Holyoke a united community.

We should try to recognize each other and to lend our cooperation. Through our community, we can honestly appreciate each other.

MISORTUNES.

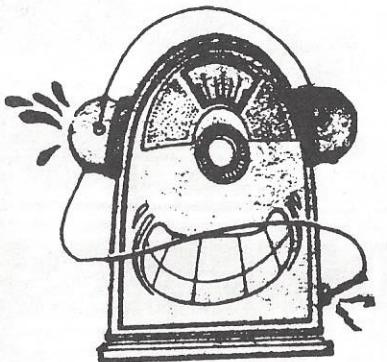
My Friends

by José Lebron

Rumor has it that the community we live in is being disturbed with arguments and fighting. Well my friends, I myself understand. Sometimes I make the mistake of playing my music too loud, causing distractions to my neighbors. But I responded to the situation and fixed it myself. Why? Because I knew I was wrong. Now that it is all cleared up, nobody complains.

The point I'm trying to bring across is that if we want a better community to live in, without causing any trouble, we all have to take the time to cooperate and to make it a better place — not just for yourself but for everyone in the community as well.

South Holyoke is a great area and it is worth living in.



Wort-FM/cpf

Report to Nueva Esperanza

by Juana Santiago

It has been 6 years since I have been a resident here in South Holyoke and it has been 4 years that I have been supporting the good things that Nueva Esperanza is doing to keep South Holyoke a good place for us to live.

They also need our help to help us improve our community. If we all get together and chip in some sand, then we can build a castle.

demonstrate to Nueva Esperanza that we are not a lost cause, that their effort to provide good housing and a beautiful neighborhood is appreciated by us.

Let's keep our places neat and clean — not only on the inside but on the outside too.

Let's shake our hands with one another instead of fighting each other.

Other people can fix our apartments and our neighborhood but we are the only ones that can show good education — not only in our language but in the way we treat each other.

If we work hard in becoming more understanding of each other, we will grow, not only in friendship but in power. Together we will move mountains. Separated we will get nowhere.

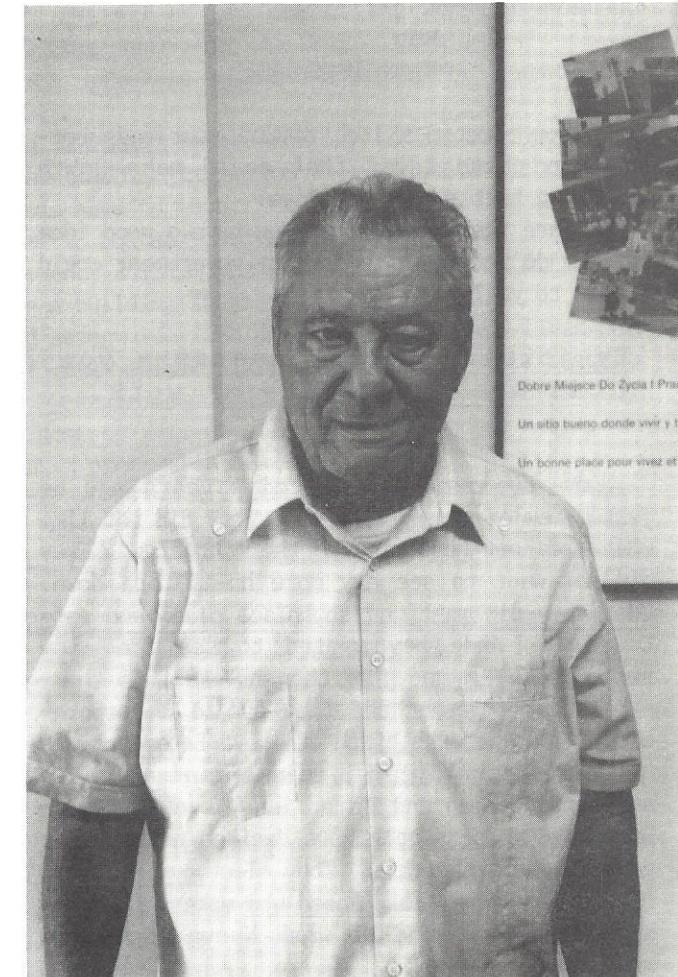
Our Community

by Virgilio Concepción

A place where we are born, grow up, become mature, grow old and die. A place where we live our lives — no matter what country it is. A place where we develop our skills and become educated within the environment. A place where we become professional and productive workers, where we become men and women, or, unfortunately, where we can fall into bad habits and perdition. A place which is as we make it and let it be. A place that we can be proud of or ashamed of — depending on ourselves.

If we join hands and work together, we can make South Holyoke a productive and progressive community. It can become a model community not only for Holyoke but even for the state and also for the nation. As a hispanic community we can be concerned that we are an educated and productive family.

Come to join us and be part of the group which will demonstrate together that an organized and educated community is the principal source of happiness and also the stronger base of the nation. Such a community is the beginning of the union and strengthens the union. Nueva Esperanza becomes a truth day by day.



Antonio Serrano, a volunteer from Holyoke-Chicopee Regional Senior Services, has been a volunteer with Nueva Esperanza since 1985. He assists in distributing fire prevention and home safety flyers as well as helping with resident advisory committees and other tenant organizing programs.

Antonio worked in construction when he lived in Puerto Rico and frequently returns there to see his children, grandchildren and greatgrandchildren. Antonio now lives in the Flats with his sister-in-law.

Thanks for all of your help Antonio!

Cultural Notes

The Story Of The Little Old Lady And Her Fairy Tales

by Santos Pi

Quite a few decades ago, in a small village by the side of the sea, there lived a little old lady, kind and loving, who gathered the children of her neighbors together every day at sundown to transport them to the most desirable places in the world as if God had given her the magic power to make the children laugh, dream, feel happy, wishing to be valiant heroes and create empires.

The little old lady was very poor in worldly goods but she was rich with the magical power of the proper words. Words capable of calming the children's anxieties, their longings, their pain and hunger. With her words and patience she was capable of conducting the children to the sky, near glory, to the depths of the sea to know the creatures of the ocean and its aquatic beauty, to forests inhabited by playful animals, to gardens overflowing with flowers exotic and perfumed. Other nights the children were invited to imaginary banquets where savory dishes were served and their hunger was quieted as if they had truly enjoyed the meal. All this in her beautiful stories and magnificent descriptions. The little old lady's love and the splendor of her fairy tales had the great power to inspire confidence and to bring about the wonder of believing that such things were taking place.

The children took to the air like little birds, but always with plumage of beautiful colors and never caged, although the children knew from the words of the little old lady that some little birds sleep in their cages, and that cages are necessary also to rest secure and far from danger.

Every time the children came together to listen to the little old lady's stories, they were full of enthusiasm, wishing to learn where they were going to be that night before falling asleep. Silence dominated then, in the small sitting room of the poor little house, which, in a few minutes, was turned into an elegant salon or a green valley with picnic grounds where they were all happy. The children closed their eyes, mesmerized by the sweet caressing voice with its clear timbre that made them sleep and dream. When the little old lady stopped for an instant to renew the forces of her spirit, the children opened their eyes demanding more of the sweet melodious voice so they could continue dreaming.

The little old lady's stories were adorably endless. She sweetened with her stories the existence of many children, including mine and though I was the youngest, I never fell asleep and always listened until the end.

The little old lady blessed me every night before I went to sleep. She was my wonderful mother and these stories that I heard from her lips, I have put away between the folds of my mind, and today after sixty years, I bring them to light to be offered like a heritage to those who wish to behold my treasure. My treasure, the stories of my own little mother, which has been my only inheritance, were like petals of roses spread in my passage through life, to enrich it with their beauty and fragrance. I gathered my treasure and put it away in my memory, as one keeps petals of roses, unforgettable mementos, pressed in the pages of a book, and I have brought

Two Poems
by Juanita Rivera

How well we would live if we knew ourselves first, and afterwards, we could give others like us all the good that there is in us, love, sincerity and understanding. Because where there is love, sincerity, and understanding, there is God.

Because both the child and the adult, all carry our conscience inside, which is the reflection of a mirror, and the mirror reflects what it sees. Good or bad our very own selves.

Because the one who sings and smiles as God commanded us to do, because if we are happy and sing and dance, it is because He is with us. And He does not want unhappiness. But He does not want us to say, "Lord! Lord!" if in reality we do not mean it.

During my youth I worked hard but I felt happy helping my family and parents. Afterwards I married and continued the same struggle with the same happy feeling. I became a widow at 29 and I continued ahead struggling for my children and still I am happy because all my children work and all have their family. I continue being happy and give thanks to God because He is the one who helped.

The Voice of Nueva Esperanza

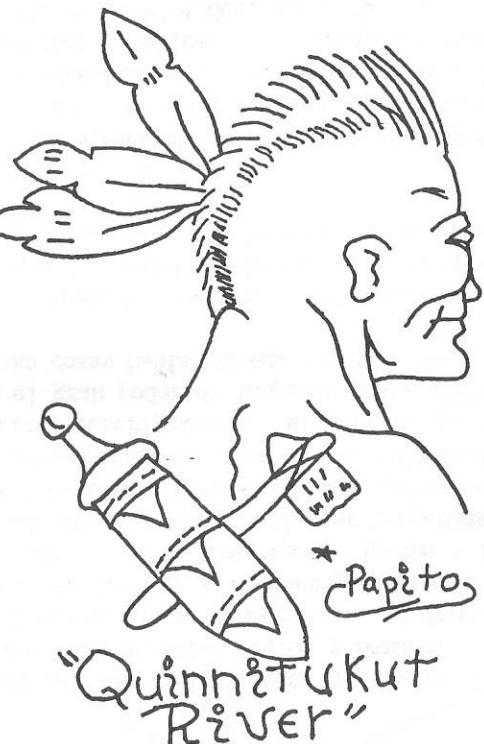
by Antonio Serrano

Citizen, I know you are
a friend of the truth
you have the opportunity
of attending your obligation
because I know you want
to be heard. Heed my call
and speak to your neighbors
and fight for the destiny
of a reformed city.

Form separate groups
to discuss the problems
talk about the issues
of the present and the past
and how you have been treated.
Form caravans.
Think that it is your duty
to fight for you and your family
and you will see with pride
a reformed city.

There is a saying that says
your neighbor is your brother.
Call him and give your hand
let him express himself.
Every person respond
when their duty calls
in the night or in the morning
to express their feelings
of seeing someday
a reformed city.

Use your home as a good example
and your dialogue with your children.
And explain clear points
of value and understanding.
Bring to his mind graceful,
sane and sweet phrases
and tell him that in this way
every one will love him
and those who love him
will also see a reformed city.



Form organizations
and social clubs.
Call your friends
to attend meetings
to express their opinions
as human beings
who want sane, sanitary homes.
They will care for it
and they will have a beautiful
and clean reformed city.

When the sun comes out it comes out for everyone.

Enseña tu niño en su infancia y el no lo olvidará
cuando mayor.

Teach your child at an early age and he won't
forget it when big.

Dios aprieta pero no ahoga.
God puts pressure on but he doesn't smother.

No hay mejor ciego que el que no quiere ver.
There's no better blind man than one who doesn't want
to see.

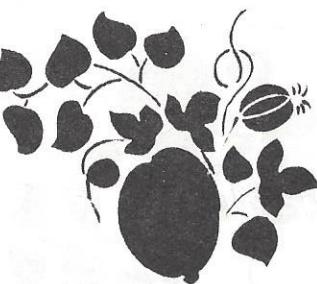
No juzques para que no seas juzgado.
Don't judge in order not to be judged.

Después de la tormenta, viene la calma.
After the storm comes the calm.

Por el fruto se conoce el árbol.
A tree is known by its fruit.

Quien calla otorga.
Silence gives assent.

The two poems, short story and list of sayings are taken
from a book entitled "Hablando Poesía". This collection
was made in Spanish Harlem in 1979 and comes from El
Grupo Literario in the Casita Maria Senior Center. They
are reprinted with permission from the Teachers and
Writers Collaborative in New York City. The address of
the Collaborative is; 5 Union Sq. West, N.Y., N.Y., 10003.
(212) 691-6590.



Notas Culturales

EL CUENTECITO DE LA VIEJECITA Y SUS CUENTOS DE HADAS

la autora
Santos Pi

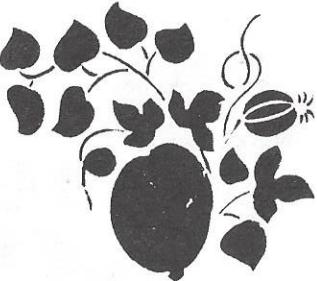
Hace unos cuantos años ya, que en un pueblecito a las orillas del mar, vivía una viejecita amable y cariñosa que reunía todas las tardes, al caer el sol, a los niños de sus vecinos para transportarlos a los rincones del mundo más deseados, como si Dios le hubiera dado el poder mágico de hacer a los niños reír, soñar y sentirse felices, deseando ser héroes valientes y crear imperios.

Esa viejecita era pobre en bienes comunes, pero rica con el poder mágico de sus palabras, que eran capaces de calmar las ansias de los niños, sus desvelos, dolor y hambre. Con sus palabras y paciencia, era capaz de conducirnos al cielo, cerca de la gloria, al fondo del mar a conocer las criaturas del oceano y su belleza acuática, a bosques poblados de animales juguetones, a jardines colmados de flores exóticas y perfumadas. Otras veces llevaba a los niños a la corte de reyes, donde se bailaba con música sublime que parecía ser escuchada por sus ecstáticos oídos. Otras noches los niños eran invitados a banquetes imaginarios, plenos de sabrosos platos que aquietaban el hambre, como si verdaderamente hubieran disfrutado de la comida. Todo esto, en sus bellos cuentos y magníficas descripciones. El amor de la viejecita junto al esplendor de sus cuentos de hadas, tenían el gran poder de inspirar confianza y traer a la imaginación, la maravillosa creencia que todas esas cosas habían tomado lugar.

Los niños iban por el aire como pajaritos, pero siempre con plumajes de hermosos colores y nunca enjaulados, pues aunque los niños sabían por las palabras de la viejecita que algunos pajaritos durmieran en sus jaulas que las jaulas son necesarias también para descansar seguros y lejos de peligros.

Cada vez que los niños se reunían para escuchar a la viejecita, venían llenos de entusiasmo, deseosos de saber a donde irían esa noche antes de dormir. El silencio dominaba entonces, en la salita pobre de la casa pequeñita, que en pocos momentos se convertía en salón elegante, o campiñas verdes o sitio de recreo donde todos se sentían felices. Los niños cerraban los ojos, fascinados al escuchar la voz dulce con su timbre acariciador, que hacía dormir y soñar. Cuando la viejecita se detenía un instante para renovar las fuerzas de su espíritu, los niños abrían los ojos, demandando más de la dulce voz, para continuar soñando.

Los cuentos de la viejecita eran adoradamente interminables. Ella endulzó con sus relatos la existencia de muchos niños, entre ellos, la mía y aunque yo era la menor entre todos, nunca me dormía y siempre escuchaba los cuentos hasta el fin.



DOS POEMAS

por Juanita Rivera

Qué bien se
Viviría se nosotros mismos nos conociéramos primero
Y después, darle a nuestros semejantes
Todo lo bueno que hay en nosotros,
Amor, sinceridad, comprensión.
Porque donde hay amor sinceridad y comprehension, ahí
está dios.

Porque como el niño y como las personas mayores
Todas llevan dentro nuestra conciencia
Que es el reflejo du un espejo y el espejo refleja lo
que vé.
Bueno o malo de nosotros mismos.

Porque el que canta y ríe
Como Dios nos lo a ordenado,
Porque si sentimos alegría y cantamos y bailamos
Es porque el está con nosotros.
Porque el no quiere tristeza
Pero no quiere tampoco que digamos "Señor! Señor!"
Si en realidad no lo sentimos.

Durante me juventud trabajé mucho
Pero me sentia feliz por poder ayudar a me familia y a
mis padres.
Después me case y sequi en la misha lucha
Y con la misma alegría.
Quedé viuda a los 29 años
Y segui adelante luchando por mis hijos.
Y sigo siendo feliz
Porqué todos mis hijos ya trabajan
Un dia me moriré pero mi alegría no.

que escende de sus labios cuando llora, los guarde entre los adieces de mi cerebro y hoy, después de sesenta años, los he traído a la luz para dejarlos como herencia para todas aquellos que deseen disfrutar de mi tesoro. Mi tesoro, los cuentos de mi propia madrecita, que han sido mi única herencia, fueron como pétalos de rosas esparcidos en mi paso por la vida, para enriquecerla con su belleza y fragancia. Recogí mi tesoro y lo guardé en mi memoria, como se guardan pétalos de rosas, mementos inolvidables, presados en libros, y quise extraerlos después de tantos años, y para conceder el honor a mi madrecita, he puesto los "PETALOS DE LAS ROSAS DE MAMA" aun vividos y fragantes, dentre las páginas de este libro.

La Voz de Nueva Esperanza

por Antonio Serrano

Ciudano, se que eres amigo de la verdad. Tienes la oportunidad de cumplir con tus deberes. Como yo se que tu quieres que te oigan cuando hablas aprovecha esta llamada y hablate con tus vecino, y lucha por el destino de una ciudad reformada.

Formen grupos separados y discutan los problemas y dialoguen sobre el tema del presente y del pasado y como los han tratado. Y formen sus caravanas, piensen que el deber los llama a luchar por ti y los tuyos y asi verás con orgullo una ciudad reformada.

Existe un dicho que dice que tu vecino es tu hermano. Llámalo y dale la mano y déjalo que se exprese. Toda persona obedece cuando el deber los reclama. En la noche o la mañana expresan sus sentimientos de ver en algún momento una ciudad reformada.



Coge tu hogar como ejemplo y diálogo con tus hijos. Y explícale puntos fijos de valor y entendimiento. Llévale a sus pensamientos frases dulce grata y sanas y diles que así se ganan que todos les quieran bien y así ellos verán tambien una ciudad reformada.

Formen organizaciones y también clubes sociales. Llamen a sus amistades a asistir a reuniones. A que expongan sus razones como personal humanas. Quieren residencias sanas que sabrán cuidar de ellas y así tendrán limpia y bella a una ciudad reformada.

Sigo sintiéndome feliz y doy gracias a Dios Porque El es quien me ha ayudado.

Dichos
Sayings

Cuando el sol sale, sale para todos.
When the sun comes out it comes out for everyone.

Enseña tu niño en su infancia y el no lo olvidará cuando mayor.
Teach your child at an early age and he won't forget it when big.

Dios aprieta pero no ahoga.
God puts pressure on but he doesn't smother.

No hay mejor ciego que el que no quiere ver.
There's no better blind man than one who doesn't want to see.

No juzques para que no seas juzgado.
Don't judge in order not to be judged.

Después de la tormenta, viene la calma.
After the storm comes the calm.

Por el fruto se conoce el árbol.
A tree is known by its fruit.

Quien calla otorga.
Silence gives assent.

Los dos poemas, cuento corto y lista de dichos han sido tomados de un libro titulado "Hablando Poesía". Esta colección fue hecha en el Harlem Español en 1979 y vienen de el Grupo Literario del centro Casita Maria. Son publicados con el permiso de Maestros y Escritores Colaborativos en la ciudad de Nueva York. La dirección de los colaborativos es 5 de la Union Square, West, N.Y., N.Y. 10003 (212) 691-6590.

Para Todos

del editor

Muchas de los residentes de South Holyoke tienen sus propias ideas acerca de como mejorar nuestra vecindad. Como parte de nuestra tarea Nueva Esperanza les invita a todos a que nos escriban. Puede ser sobre cualquier tópica. Puede ser una sugerencia, una queja, un poema o un cuento.

Para Nueva Esperanza las ideas y sentimientos de todas son importantes. Todo ésto se requiere para construir una gran comunidad. Mucho de nuestro éxito depende de que podamos encontrar modos de que los residentes compartan y trabajen juntos.

Al leer este noticiero o al caminar por la vecindad, piense en escribirnos y darnos sus comentarios.

A todos en nuestro barrio por Maria Singletary

Hoy me doy cuenta de que nuestra vida afecta a todo lo que tocamos. Soy madre de dos niños, joven y me he desarrollado, creo que en forma positiva. Al mirar alrededor lo que veo son drogas, alcohol y sexo libre.

En realidad no quisiera que mis niños crecieran en este ambiente egoista que nos traga a todos. Este problema, como un cáncer, destruye a nuestra comunidad.

Como padres, nuestra obligación es enseñarle con buenos ejemplos a nuestros niños. En mi opinión no hay nada malo con divertirse, mientras sean actividades sanas. Diga NO! a todos estos vicios que destruyen nuestras vidas. Personalmente digo "Basta Ya" con esa actitud permisiva.

Eduquemos a nuestros hijos y cultivemos un futuro mejor para nuestra comunidad. La ignorancia es nuestro peor enemigo y no debemos permitir que nuestra cultura sea transformada de pintoresca a una cultura donde lo único que vale es la codicia y la traición. Pongámosle énfasis a a nuestra vidas, no a nuestras des-
dades.

La Dirección del Programa de Jovenes

La Dirección del Programa de Jovenes esta encaminada a combatir el problemas común de nuestros días como lo son: el embarazo de niñas adolescentes, el abuso de alcohol y drogas, las bajas escolares y la poca estima de su ser por la que atraviesa el joven moderno. El Programa esta diseñado para proveer el soporte, reto y motivación que el joven necesita para la preparación de metas superiores y como ejecutarlas. La respuesta que los niños de la vecindad fue sobre lo esperado. En un Programa diseñado para quince jóvenes entre las edades de 10-15 años, cuarenta y seis niños están asistiendo regularmente. La lista de espera crece cada día más. El Programa esta falto de dinero y con una fuerte demanda hecha en el pequeño espacio que cuenta. El Programa de Jovenes.

Como quiera, una entusiasta directiva hacen las cosas funcionar: Paul Centeno, de la Universidad de Puerto Rico, actor y payaso profesional y Mediador Voluntario; Elvira Cruz, residente de la comunidad, es ayudante de maestra de la Peck Jr. High; José Colón, también residente de la comunidad, es un maestro de artes marciales para jóvenes y estudia en el Holyoke Community College; y Felicita Rodriguez es ayudante de maestra de salud en Holyoke High School.

Sean, pues, bienvenidos!

Mis Observaciones

by Antonio Serrano

Nueva Esperanza trabaja para ti y tu familia. Queda de tu parte reconocer sus esfuerzos y prestarles tu cooperación, de esa manera tu puedes ayudar a resolver problemas que te afectan a ti o a tu comunidad.

Tu sabes la escasez y condiciones de viviendas que tenemos, y tambien sabes de el deterioro de los edificios donde muchos Hispanos y otros viven. Bueno, Nueva Esperanza esta haciendo los esfuerzos posibles para reconstruirlos. Si tu prestas tu cooperación, estaras convirtiendo el sur de Holyoke en una comunidad unida. Debemos de tratar de reconocernos unos a los otros y prestar nuestra cooperación. A través



Ben Shahn/cpf

Nota del editor:

Expresamos nuestras gracias muy especiales a los siguientes personas por su ayuda.

Por su trabajo de traducción:

Gloria Arce
Antonia Arzola
Carlos Avila
Enix Cruz
Orlando Isaza
Marisol Rentas

Tambien quiero dar las gracias a todas personas quienes contribuyeron cartas e ideas para articulos publicados.

con sinceridad
Earl Wilcox

Hermanos y Hermanas Latinos

by Antonia Arzola

Tenemos que unirnos y dejar saber que estamos orgullosos de ser puertorriqueños. Tenemos que demostrarle a Nueva Esperanza que no es en vano su lucha por mejorar nuestras viviendas y darnos un hermoso vecindario.

Mis Amigos
por Jose Lebron

Rumores són que la comunidad en que vivimos esta siendo disturbada con argumentos y peleas. Bueno mis amigos, yo entiendo. Algunas veces yo cometí el error de tocar mi musica muy alta, causando molestias a mis vecinos. Pero he respondido a la situación y lo he arreglado yo mismo. Porque? Porque sabía que estaba mal. Ahora que todo está claro, nadie se queja.

El punto que estoy tratando de llevar a través, es que si nosotros queremos una comunidad mejor para vivir, sin causar ningún problemas, todos tenemos que tomar el tiempo para cooperar y convertirla en un sitio mejor — no solamente para ti mismo pero para todos igualmente en la comunidad.

El sur de Holyoke es una area excelente y vale la pena vivir aquí.

Paz para todos.



Wort-FM/cpf

Reporte a Nueva Esperanza
por Juana Santiago

Hace 6 años que soy residente en South Holyoke y hace 4 años que vengo apoyando las cosas buenas que ha estado haciendo Nueva Esperanza para hacer de South Holyoke un buen lugar para nosotros los de bajos recursos. Pero ellos necesitan nuestra ayuda para poder mejorar y si nosotros todos ponemos un granito de arena podemos levantar un castillo.

recogidos, no solamente adentro pero afuera también.

Démonos la mano en vez de pelearnos los unos a los otros.

Otra gente puede mejorar nuestras viviendas y nuestros apartamentos, pero nosotros somos los únicos que podemos presentar una buena educación no solamente en nuestro lenguaje pero en la manera de tratarnos unos a los otros.

Si luchamos fuerte para lograr un entendimiento entre nosotros mismos, creceremos, no solamente en amistades pero también en poder.

Juntos moveremos montañas. Separados no llegaremos a ningún sitio.

Nuestra Comunidad
por Virgilio Concepción

Un lugar donde nacemos, crecemos, maduramos, envejecemos y morimos. Un lugar donde vivimos nuestras vidas sin importar en qué país sea. Un lugar donde nos desarrollamos y nos educamos de acuerdo al medio ambiente que nos rodea. Lugar donde nos convertimos en profesionales y trabajadores de provecho, donde nos convertimos en hombres y mujeres o por desgracia caemos en manos del vicio y la perdición. Lugar que es como nosotros mismos lo hacemos y permitimos que sea, que puede ser nuestro orgullo o nuestra vergüenza, todo depende de nosotros mismos.

Si juntamos nuestras manos y aunamos nuestros esfuerzos juntos podemos hacer del sur de Holyoke una comunidad de provecho y progresiva. Una comunidad ejemplar, no solo para la ciudad de Holyoke sino para todo el Estado y aún más allá, para toda la nación. Podemos llegar a demostrar que como grupo, mayormente latino, somos una comunidad y como comunidad somos como una familia educada y de provecho. Únete a nosotros y forma parte del grupo que junto demostraremos que una comunidad organizada y bien educada es la fuente principal de la felicidad y es la base más fuerte que pueda tener una nación, porque forma los principios de la unión y en la unión está la fuerza. La Nueva Esperanza se convierte cada día más en una nueva realidad.

apreciamos unos a los otros honestamente.



Antonio Serrano ha sido un trabajador voluntario de la región de Holyoke-Chicopee en los servicios para ancianos, en la misma manera ha ayudado en Nueva Esperanza desde 1985.

Distribuye literatura para prevenir incendios, seguridad en el hogar y otras programas que se organizan en favor de los inquilinos.

Antonio trabajó en construcción cuando vivió en Puerto Rico, ahora frecuentemente regresa a ese país para visitar a sus hijos, sus nietos y bisnietos. Antonio vive ahora en los "Flats" con su cuñada.

Gracias por toda tu ayuda, Antonio.

Personal de Nueva Esperanza

En el último año, el personal de Nueva Esperanza ha tenido algunos cambios. Enix Zavala, quien fue nuestra primera administradora de oficinas, es la orgullosa madre de Anthony (de 5 meses de edad) y trabaja con nosotros durante varios días a la semana. Nos sentimos afortunados con su ayuda en la contaduría y manejo de finanzas.

Nuestra nueva administradora de oficina es Gail Benoit. Ella trae a Nueva Esperanza una variedad de destrezas en trabajo de oficina y administración. Todos apreciamos su entusiasmo y amabilidad.

Mucha gente ha conocido a Carolyn Bryda. Ella empezó trabajo voluntario con Nueva Esperanza en el año 1984 y contribuyó más de mil horas de su tiempo. Después de su graduación como Trabajadora Social en el colegio Elms, ella viajó a Sur América y después se convirtió en empleada de Nueva Esperanza. Ella pasa la mayor parte de su tiempo en vuelta en proyectos contra delitos de incendio y dirigiendo Comités Asesores.

Félix Torres hace el trabajo diario de mantenimiento en los edificios rehabilitados. Ya sea pintando ólimpiando los corredores, Félix trae un espíritu de entusiasmo y deseo de trabajar fuerte.

El verano pasado Nueva Esperanza pudo contratar el talento de dos internos — Antonia Arzola y Diosdado López. Antonia está en el último año de estudios en el colegio Elms y Diosdado es un estudiante en la Universidad de Massachusetts en Amherst. Como los dos tienen un gran interés en trabajar con jóvenes de el área, se les asignó el programa de verano. Qué lista de actividades! — viajes en guagua, natación, juegos y deportes! Este año definitivamente es el mejor programa de verano que hemos tenido. (Gracias Antonia y Diosdado.)

En el oficina de administración hay otras dos personas que agradecer — Maggie Miejas y Carlos Pérez. Maggie trabaja en el escritorio primario y usa mucho de su tiempo saludando y asistiendo inquilinos y manteniendo cuenta de los documentos financieros. Carlos está encargado de mantenimiento y es la persona encargada de reparar.

En Septiembre, Nueva Esperanza empleará un segundo especialista en rehabilitación. Su nombre es Paul Lischette. Paul es un carpintero experto y ha tenido mucha experiencia tanto en programas de energía solar como en otros programas de conservación de energía. Le damos la bienvenida a nuestra vecindad.

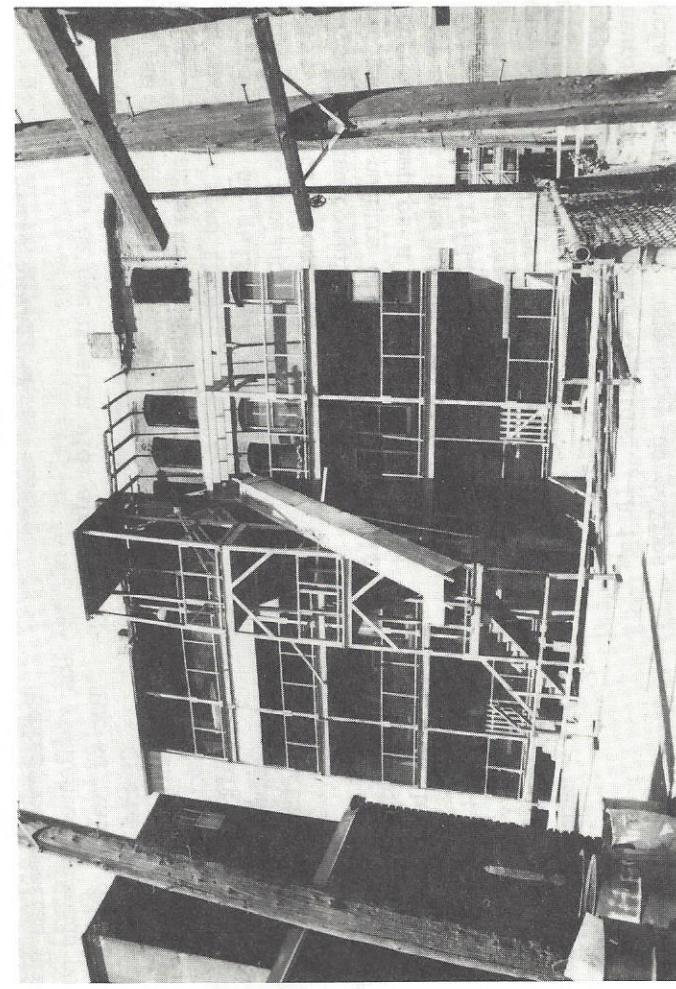
Virgilia Concepción también comenzó su trabajo en Septiembre. Nació en Cidra y allí trabajó en la organización de la comunidad. Su responsabilidad ahora es ayudar le a los inquilinos y responderles a sus necesidades especiales.

La empleada más reciente es Leah Wing. Se graduó de la Universidad Oberlin y trabajó por un año en el Japón. Nueva Esperanza la ha empleado como coordinadora del programa para jóvenes. Durante cuatro días a la semana dirige actividades en educación, guía vocacional, tópicos de salud y eventos sociales.

Gracias A Todos

Nueva Esperanza ha tenido sus puertas abiertas por cuatro años y medio. En ese período ha recibido un total de 6 millones de dólares para el mejoramiento del vecindario y viviendas. El estado de Massachusetts y sus programas de viviendas nos han facilitado acceso a fondos necesarios para rehabilitación. Pero muchas otras agencias han hecho contribuciones importantes. Este dinero ha sido usado para salario de empleados, costos de oficina, proyectos especiales y para empleo de estudiantes internos. Debajo hay una lista parcial de estos donadores.

- Empresa del Desarrollo Económico de Massachusetts
- Campaña Para El Desarrollo Humano
- La Ciudad de Holyoke; Fondos para Desarrollo de la Comunidad
- Oficina de Manejos de Emergencia Federal
- Fondos Hedyt de BayBank
- Apoyo para la Prevención Local de Delitos de Incendios de Massachusetts
- Fondos para el Pueblo Haymarket
- La Primera Iglesia Congregacional de South Hadley
- Individuos y Comercios Locales
- United Way



Se pone usted a pensar algunas veces acerca de su vecindad y se le ocurren ideas para hacer de South Holyoke un mejor sitio para vivir?

O, en alguna ocasión se le ocurre una buena idea y no sabe a quien en el gobierno de la ciudad comunicársela?

Uniéndose a Nueva Esperanza verá como sus ideas se vuelven realidad.

ATENCIÓN: Juntas Asesoras de Residentes

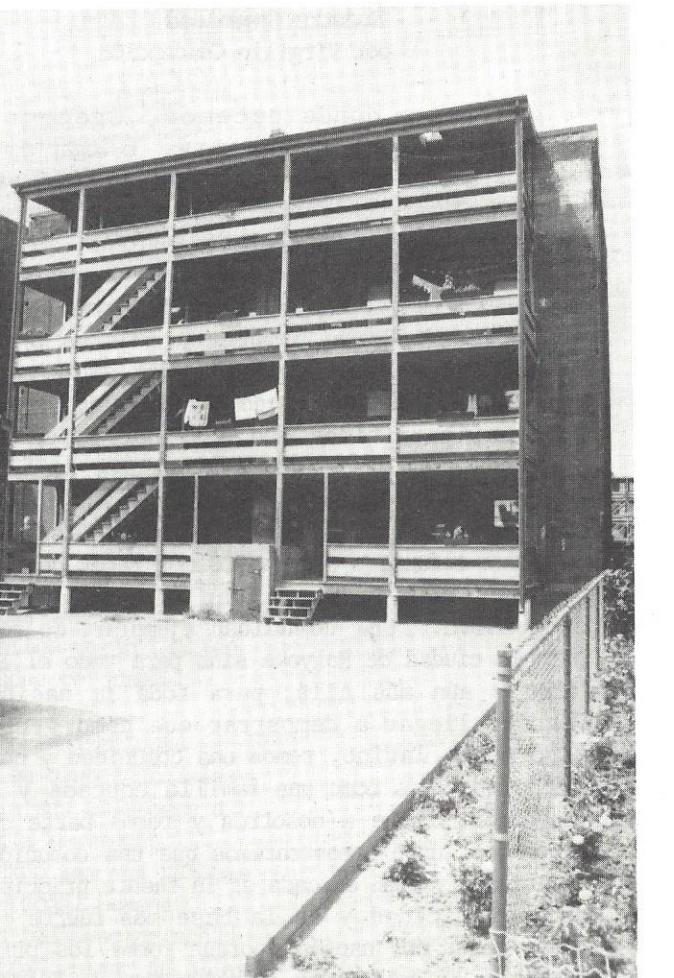
Cuando Nueva Esperanza compra un edificio, todos los inquilinos son invitados a hacerse miembros de la Junta Asesora de Residentes. Actualmente tenemos una Junta para cada edificio. Cada tres meses se llevan a cabo reuniones en cada edificio y los inquilinos toman turnos para servir de huéspedes a sus vecinos.

Las Juntas Asesoras de Residentes tienen una meta — el reunir a todos los inquilinos para que juntos puedan discutir los asuntos de más importancia para ellos. Algunas veces se habla de lo que quiere decir el ser un inquilino responsable y que reglas se deben crear para que los inquilinos cooperen en el cuidado de sus edificios.

Otros asuntos que se discuten son: el uso de las facilidades de lavandería, el cuidado de las áreas comunes y las limpieza de los patios, así como también la prevención del grafiti, o como controlar las fiestas para no disturbar a los vecinos.

Sin embargo, de lo que más se ha hablado ha sido del peligro de incendios. Esta es la preocupación principal de todos nosotros. Los inquilinos quieren saber que pasos pueden ellos tomar para prevenir los incendios y que tendrían que hacer en caso de incendio. Un grupo pidió que se hiciera un ejercicio de entrenamiento para poder ver cuanto tiempo se demorarían en evacuar el edificio en caso de incendio.

Desde Octubre de 1986 hemos tenido más de 85 horas de actividades relacionadas con las Juntas Asesoras. Les agradecemos a todos los residentes por su cooperación con Nueva Esperanza y su personal y así poder asegurarnos todos un ambiente limpio y seguro.



Nueva Esperanza fue fundada por un grupo pequeño de sus vecinos hace cuatro años. A ellos no les gustaba lo que estaba pasando con sus viviendas. No querían que se destruyera ni una más de sus viviendas. Lo que querían era simplemente un lugar limpio y seguro donde vivir. Y querían que la ciudad reconstruyera las viviendas y arreglara las calles. Se unieron entonces estas personas y formaron una corporación. Fue entonces cuando nació Nueva Esperanza. Y aun después de cuatro años de existencia, esta organización es controlada por hombres y mujeres residentes de South Holyoke. Estas personas han decidido hacerse miembros de la corporación y eligen nuestra Junta Directiva. Es esta junta quien toma las decisiones acerca del trabajo que Nueva Esperanza deba hacer.

Uniéndose a Nueva Esperanza trabajará con otras personas que luchan por el mejoramiento de nuestra comunidad!

Unase a Nueva Esperanza hoy mismo!

Nombre:

Dirección:

Teléfono:

Me interesa lo siguiente:

Proyectos al día de Nueva Esperanza

Esta primavera, Nueva Esperanza completó cuatro edificios más en el vecindario de el South Holyoke.

Son conocidos como viviendas de Nueva Esperanza y añaden 32 apartamentos a la lista de renovaciones. Las direcciones son: 13-15 Hamilton, 570 y 552 South Summer. Nueva Esperanza también compró otro edificio rehabilitado en el 560 de la calle South Summer. Tiene once apartamentos y provee espacio para la oficina de Nueva Esperanza.

El primero de Agosto, empezaremos un largo proyecto conocido como Viviendas de South Holyoke. Este proyecto envuelve seis edificios: 16 de la Cabot, 576 S. East, 529, 527, 530 y 534 de la calle South Bridge. Muchos de nuestros inquilinos vivieron en esos edificios, pero ahora viven en las unidades que han sido reformadas.

La oficina de manejo propietario (Tom, Maggie y Carlos) se ha mudado al 542 de la calle South Summer. Está localizada en la esquina de la Hamilton y la calle South Summer. Su número de teléfono seguirá siendo el mismo — 534-0955.

Tenemos también la esperanza de empezar a construir doce apartamentos este otoño. Estas casas serán construidas en espacios vacantes en el South Holyoke.

Planes están siendo llevados a cabo, para abrir la oficina que queda al lado de la tienda de Gómez. Este espacio será usado para un proyecto de verano para jóvenes, programas de tarde y más espacio de oficina.

cpf

Basura
Desperdicios
Cosas Inservibles en la calle



21



ply arctik

Campaña Para Mantener America Hermosa

La ciudad de Holyoke recientemente se unió a la campaña national para mantener America Hermosa. Esta estrategia para bregar con el problema de basura de Holyoke fue recomendado al alcalde por un grupo de gente que ha estado reuniéndose por tres años para discutir la manera de hacer nuestra ciudad más atractiva.

Como miembro de la campaña para mantener una America hermosa, Holyoke contratará una persona para coordinar el programa. Un estudio a fondo sera llevado a cabo acerca de el problema de basura en nuestra ciudad y una serie de planes específicos se desarrollarán para tratar primero con el peor origen de basura y después proyectos para embellecer empezarán.

Cada año un estudio sera llevado a cabo basadien fotografía y calulo de basura para poder determinar que clase de progreso se ha hecho.



cpf

PROGRAMA PARA PREVENIR LOS INCENDIOS

Todo el mundo le teme a los incendios. Para cada uno de nosotros, una de las peores pesadillas posibles es el pensar que el fuego destruya nuestro hogar.

El mejor modo de protegernos contra los incendios es la unión entre los dueños y los inquilinos de las viviendas y así trabajar en equipo.

Primero que todo, es responsabilidad del dueño el garantizar que cada edificio y apartamento tenga protección de calidad. Cada estado tiene ciertas leyes y requisitos que los dueños tienen que cumplir. Estos requisitos incluyen el tener un sistema de alarmas en los pasillos y en

los dormitorios. También tienen la obligación de tener luces de emergencia.

Que cree usted que se puede hacer acerca de esto?

Toma mucho trabajo para poder mantener un vecindario hermoso. Y, si todos nosotros trabajamos juntos, el South Holyoke puede ser uno de los mejores.

Pero para poder llegar a esa meta, todos tendremos que trabajar juntos.

Tienes usted algunas ideas, o sugerencias en que se puede hacer para hacer este vecindario mas atractivo?

Si usted puede darnos alguna dirección, por favor llene el questionario y tragalo a la oficina o envíelo por correo directamente a Nueva Esperanza en el 562 de La calle South Summer.

Yo creo que (a) hay (b) no hay un problema de basura y cosas inservibles porque:

Mis sugerencias para tener un vecindario limpio son:

salir los inquilinos en caso de incendio.

Las acciones de los inquilinos son el segundo método de seguridad. Sabía usted que 18,400 incendios son causados por nifón jugando con fósforos? Por esta razón a los niños se les tiene que decir a menudo que si juegan con fósforos pueden prenderle fuego a sus hogares y quitarle a alguien la vida. Todo adulto tiene la responsabilidad de educar a los niños acerca de este peligro.

La próxima causa más importante de incendios son los fuegos prendidos por manos criminales. Y esto es lo que nos causa más temor. No es fácil creer que alguien pueda intencionalmente empezar un incendio, pero así sucede. Y muchas vidas se han perdido por esta causa.

De nuevo, el prevenir ésto mucho depende de que los dueños y los inquilinos trabajen juntos. El dueño tiene la obligación de ponerle cerraduras seguras a cada edificio. Los patios deben estar bien iluminados y toda la propiedad debe estar limpia de basura.

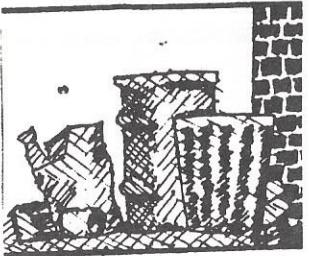
Pero los inquilinos también tienen que ayudar. Ellos ven cosas que el dueño no puede ver. Especialmente importante es el reportar a la policía toda actividad sospechosa. Los inquilinos también tienen que ayudar a conservar la propiedad limpia. Y esto significa tanto dentro como fuera de los edificios. Aun algo tan simple como páginas de periódicos o correspondencia tirada en los pasillos ha sido utilizada para empezar incendios. Recoja su basura. Recoja la basura de los demás.

Algunas veces los inquilinos mismos desconectan las alarmas de fuego. La razón más común es que el detector de humo es tan sensible que cuando se cocina suena. Si usted tiene este problema, por favor no desconecte la alarma. Está ahí para salvar vidas. Póngase en vez en contacto con el dueño y el departamento de bomberos (534-2254) para ver si el detector puede ser remplazado o colocado en otro sitio.

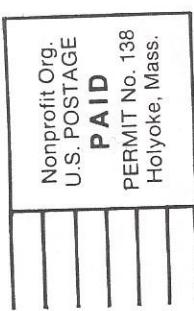
El último asunto de importancia que debemos mencionar es el de los edificios desocupados. Los edificios vacantes llaman la atención. A los niños les gusta jugar ahí, y a los vagos les gusta esconderse ahí.

El dueño de cada edificio es legalmente responsable de mantenerlo cerrado con seguridad. Si hay un edificio desocupado en su vecindad y no está bien cerrado, llame a la policía (536-6431) y al departamento de códigos e inspecciones (534-2193). Y si no le contestan debidamente, siga llamando. Es por su seguridad y la de los demás.

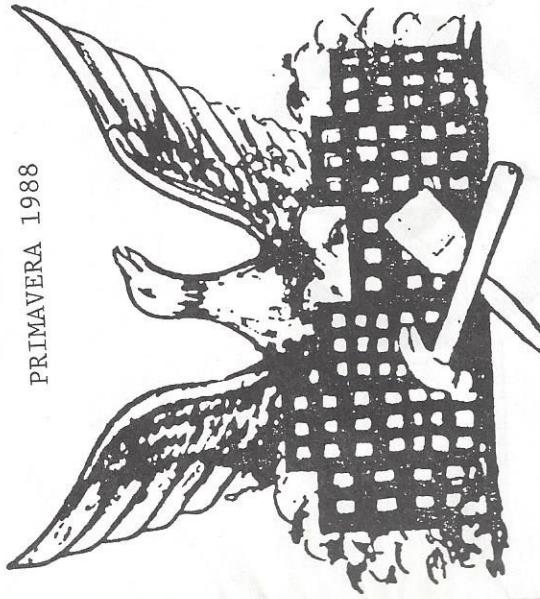
Recuerde — los incendios matan. Un incendio puede destruir un bloque completo de apartamentos en sólo unos minutos. Haga todo lo posible por cooperar con sus hijos, con sus vecinos y con los dueños de los apartamentos para que todo edificio esté seguro.



Proveamos todos nuestra ayuda para tener una ciudad limpia!



The Community Builder



PRIMAVERA 1988

NUEVA ESPERANZA, 562 SO. SUMMER ST., HOLYOKE, MASS. 01040

En cualquier noticario ciertos tópicos son más importantes que otros. En esta edición queremos llamar su atención a SIDA (AIDS).

Esta enfermedad se tiene que describir como nada menos que una tragedia a la salud. Desde el 1981 más de 42,000 personas han contraído la enfermedad y 24,000 de esas personas han muerto de SIDA (AIDS). Aproximadamente 6,000 personas hispanas, 10,000 negros y más de 3,000 mujeres tienen SIDA. SIDA está afectando a las mujeres y a los infantes ahora más que nunca. Nadie está seguro cuantas personas han sido expuestas a SIDA (AIDS). Pero el número fácilmente puede exceder un millón.

Sí, SIDA (AIDS) es una crisis, y grande. Pero también hay razón para tener esperanza. No hay don más grande que la habilidad del ser humano para dar la mano y compartir con compasión en las vidas de otros. En muchos instantes los observadores se han sorprendido al ver el milagro de la compasión. Es esa misma compasión y las actitudes que se desarrollan cuando uno se preocupa por otro que tenemos que traer a la cuestión del SIDA. Indudablemente, tal compasión nos permite que le ayudemos con placer a personas con toda clase de enfermedades — físicas o mentales. Así se construye una comunidad unida por el amor.

No importa nuestro entendimiento del Señor ni las palabras que usamos para describir lo sagrado y lo espiritual. Tratemos de tener esperanza y compasión. Vamos todos a aprender sobre el SIDA y a trabajar juntos para curar las heridas que causa.

QUE ES SIDA? SIDA (Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida) es un desorden en el cuerpo humano que destruye el sistema de inmunidad. Cuando el sistema de inmunidad es destruido por SIDA, el cuerpo queda expuesto a graves enfermedades, pues ya no se puede proteger. La mongo, resfriado o catarro puede fácilmente convertirse en pulmonía. El virus puede inclusive cegarle o infectarle el cerebro.

No es posible transmitir SIDA por contacto casual, como el tocar, dar la mano o usar trastos usados por la persona enferma.

QUIEN ESTÁ EN PELIGRO?

Cualquiera que use drogas en las venas como heroína o cocaína y quien comparta su aguja con otras personas está en mucho peligro.

COMO USTED PREVENIR EL SIDA?

- Nunca se inyecte las venas con drogas al menos que su médico lo ordene.

- Si por el presente ustedes usa heroína u otra droga — entonces deje de hacerlo. Procure obtener cualquier ayuda que necesite. Si usa drogas, no preste su aguja sin antes esterilizarla. Puede lavarla en una mezcla de dos cucharadas de blanqueador (bleach) en una taza de agua antes que alguien use esa aguja.

No se conoce ninguna cura. La gente con SIDA generalmente vive por dos años o menos.

SIDA es transmitida por medio de:

- contacto sexual íntimo con alguien que está infectado;
- compartir agujas infectadas para inyectarse las venas con drogas;
- de la madre al infante durante el embarazo o la lactancia;

DONDE PUEDE LLAMAR PARA MAS INFORMACION?

1-800-235-2331 Libre de Cargos AIDS Hotline
(413) 737-2632 Línea de Emergencia Bilingüe del AIDS
(SIDA) en Springfield
(617) 522-4090 Para información sobre exámenes confidenciales de la sangre

O pase por la oficina de Nueva Esperanza. Nosotros tenemos folletos y hojas de información. Qualquier pregunta que tenga será considerada confidencial!